

六级翻译解析

新东方郑州学校钱艳

【试题】

《三国演义》写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。这部小说以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。小说描述了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度的被浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是公认的文学名著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【译文】

The Romance of the Three Kingdoms, a Chinese famous historical novel, which was written in the 14th century, was based on the history of the Three Kingdoms period and describes the wars among Wei, Shu and Wu during the second half of the 2nd century to the second half of the 3rd century. Nearly one thousand people and countless historical events were depicted in this novel. Although these people and events stemmed from real history, they were romanticized and dramatized to varying extent. It is universally known that the Romance of the Three Kingdoms is a classic literary work. Since this novel was published, readers from one generation to another have been attracted by it, which has a wide and permanent influence on Chinese culture.

【解析】

1. 《三国演义》写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。这部小说以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争

考点：多动词的处理

对于多动词我们可以处理成并列，非谓语动词或者从句。这两个分句可以分别处理成并列句。如果我们把这两个分句放在一起处理的话，可以把“《三国演义》以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争”处理成主句，“写于 14 世纪”处理成非限定定从，“是中国著名的历史小说”是去掉，其他的处理成短语

The Romance of the Three Kingdoms, a Chinese famous historical novel, which was written in the 14th century, was based on the history of the Three Kingdoms and describes the wars of Wei, Shu and Wu during the second half of 2nd to the second half of 3rd.

2. 小说描述了近千个人物和无数的历史事件。

考点：考查被动

这个句子的主语是人和事件，被描述在这个小说里。

Nearly one thousand people and countless historical events were depicted in this novel.

3. 虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度的被浪漫化和戏剧化了。

考点：状语从句

尽管可以用 although 或者 though，但不能和 but 连用，否则会出现语法错误。Although these people and events stemmed from real stories, they were romanticized and dramatized to some extent.

4. 《三国演义》是公认的文学名著。

考点：被动 / 从句

“公认”，可以处理成被动被所有人知道，也可以处理成主语从句的后置 it is universally known that....

It is universally known that the Romance of the Three Kingdoms is the classical literature work.

5. 自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

考点：状语从句，时态

“自....”可以处理成 since，注意用 since 的时候从句用一般过去时，主句用现在完成时，“这部小说吸引了一代又一代的读者”可以处理成一个被动，这样最后一个句子就可以写成一个非限定定从了

Since this novel was published, readers from one generation to another generation have been attracted by it, which has a wide and permanent influence on Chinese culture.